

鉴析框架下《匆匆》译本的比较研究

王璐

西北师范大学外国语学院, 中国·甘肃 兰州 730070

【摘要】翻译作为一项跨文化交际活动,其质量直接影响文化交流的深度与广度。在全球化语境下,翻译批评的重要性日益凸显。《匆匆》是朱自清先生早年写的一篇散文,短小精悍,韵律优美,其译本众多。本文旨在对张培基译本和朱纯深译本进行对比分析,从作品背景入手,通过两种译文对比,深入探讨翻译技巧在原文情感再现中发挥的作用,进而整体评价与总结。

【关键词】 翻译批评; 《匆匆》; 张培基

引言

朱自清1922年创作的散文《匆匆》，深刻反映了五四后期知识分子探寻救国道路的时代心境。面对现实困境与理想受挫，作者借时光流逝，抒发了对虚度光阴的痛惜与壮志难酬的感慨。文章以“匆匆”为文眼，通过自然事物轮回与时光单向消逝的对比，细腻勾勒出八千余日转瞬即逝的踪迹，在具象化时间轨迹中寄托深切的生命哲思。在众多英译本中，张培基与朱纯深的译本最具典范意义。要将如此蕴藉深厚的散文转化为自然流畅的英文译本，译者须贯通三重转化维度：既要精准破译文本的哲学意涵，又需重构符合目标语思维的句式肌理，同时移植源语独特的韵律编码。本文以此为理论框架，通过系统比照张培基与朱纯深译本对翻译策略的具体应用，深入解析二者在情感传递、形式重构及审美再现等层面的差异，进而揭示文学翻译中文化转码与诗学移植的内在辩证关系。

1 翻译方法运用

翻译理论虽具系统性，但实践关键在于技巧运用。董桥认为翻译是“又翻又译”的功夫，需通过大量练习掌握。在语言体系相近时，直译可保留原文形式与风格；若效果不佳，则需灵活运用技巧。扎实的语言基础结合这些技巧，方能实现译文对等再现。

2 翻译批评

翻译批评作为翻译实践中不可或缺的一个部分, 既为译者确立标准来提升译文质量, 也承担着多维度分析评价的功能: 其在特定文化语境下, 不仅评估译作质量, 还深入考察译作主题内容、译者理念与动机、翻译策略选择、语

言表现特征,以及译本的传播效果与社会反响。具体到翻译策略,《匆匆》两位主要译者呈现鲜明差异:张培基先生倾向意译,着力再现原文情感内蕴;朱纯深先生则侧重直译,其译本集中应用了增减词法、正说反译法、等核心技巧。下文将对此进行详细对比分析。

2.1 语序重构法

原文：“我的日子滴在时间的流里，没有声音，也没有影子。”

张培基译: My days are quietly dripping into the stream of time without leaving a trace.

朱纯深译: My days are dripping into the stream of
time, soundless, traceless.

张译采用主句+伴随状语结构,调整了原文语序,使表达更符合英语习惯。“without leaving a trace”是补充说明,使句子更流畅自然。而朱译基本保留原文语序,偏向直译。采用并列结构soundless, traceless,更贴近汉语短句排列风格。两个形容词后置,形成排比效果,增强文学性,但稍显松散。

2.2 语义显化与浓缩

原文：“我的日子滴在时间的流里，没有声音，也没有影子。我不禁头涔涔而泪潸潸了。”

张译: My days are quietly dripping into the stream
of time without leaving a trace. At the thought of
this, sweat oozes from my forehead and tears trickle
down my cheeks.

朱译: My days are dripping into the stream of

time, soundless, traceless. Already sweat is starting on my forehead, and tears welling up in my eyes.

张培基在此处采用了增词法, at the thought of this 增补原文隐含的逻辑关系, 搭建“时光流逝到情感反应”的因果桥梁。此增译将汉语的意合转化为英语的形合, 使“头涔涔而泪潸潸”的情绪爆发获得逻辑支点。张译在此处补全了这个隐形桥梁, 既忠实于原文神韵, 又符合英文表达规范, 使前后文气韵贯通。

而朱先生采用了减词法。逻辑留白减缺Already仅以单个副词取代因果连接, 维持原文情绪断层。这种“减法”保留中文特有的蒙太奇剪辑效果: 时间意象dripping与生理反应sweat直接并置, 制造情感迸发的突兀震撼。状态描写方面简化了“潸潸”的涕泗横流状态, 选用welling up突出泪水初盈的临界瞬间。减掉程度修饰后, 反而激活“泪眼将溢未溢”的留白想象, 以最简动词凝聚最强张力。这说明我们在翻译时不仅要传递字面意义, 更要敏锐把握语言背后的思维逻辑, 才能实现真正的跨文化交际。

2.3 概念层级转换

原文: “我的手确乎是渐渐空虚了。”

张译: my quota of them is undoubtedly wearing away.

朱译: I do feel my hands are getting empty.

张译将“手渐空虚”转化为quota...wearing away, 用抽象概念“配额”替代具体器官“手”, 属于典型的具体向抽象转化。这种处理虽然损失了身体意象, 但通过wearing away这个具象动词动态化了时间消逝感, 整体形成“抽象概念+具体动作”的复合策略。

朱译则反其道而行, 用的是词义抽象化原则。保留hands的具体器官意象, 但将“空虚”具体化为getting empty的触觉感受。原句“空虚”本是心理状态隐喻, 译文

却处理成可感知的实体状态, 属于抽象向具体转化。特别有趣的是getting empty这个进行时结构, 用具体动态延续了原文“渐渐”的时间感。从情感再现角度分析, 张译的处理方法更胜一筹。

3 结语

本文采用翻译批评理论中的对比批评方法, 对《匆匆》的两个英译本展开系统研究。通过细致比照张培基译本与另一译本在翻译策略、语言风格及情感传递层面的异同, 重点剖析两种译本如何通过不同的文本处理手段实现情感再现的差异化效果。这种双维度对照不仅能直观展现译者对朱自清散文中“时光流逝”核心情感的个性化诠释路径, 更能揭示翻译过程中文化预设与审美取向的深层互动关系。最终, 本研究通过对比翻译技巧的运用, 使读者深刻认识翻译不仅是语言符号的转换, 更是情感价值的创造性重构, 从而提升对文学翻译本质的理解深度, 为散文翻译实践提供可资借鉴的范式参照。

参考文献:

- [1] 董桥. 文字是肉做的[M]. 上海: 外文出版社, 2005.
- [2] 廖七一. 翻译批评的跨学科研究空间[J]. 外国语, 2014(7).
- [3] 薛功平. 朱自清散文《匆匆》赏析[J]. 科教文汇, 2008.
- [4] 张培基. 英汉翻译教程[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2009.
- [5] 张培基. 英译中国现代散文选(一)[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2013.
- [6] 周领顺, 周怡珂. 翻译批评需要怎样的标准?: 译者行为批评 模型构建尝试[J]. 外语与外语教学, 2020(5): 107-117, 138, 150-151.